



Les traducteurs littéraires n'ont en commun avec les machines que la mécanique de précision qui guide leurs choix. À l'occasion de la **Journée internationale de la traduction**, qui les célèbre partout dans le monde, venez rencontrer à **La Rochelle** ces orfèvres de la langue, ces passeurs de culture, en la personne de **traductrices et traducteurs de chair et d'os** (de l'anglais, de l'arabe, du portugais du Brésil). Ils vous feront partager leurs joies et leurs inquiétudes et, surtout, vous dévoileront les arcanes de leur métier.

Lecture musicale, grand entretien, ateliers d'initiation, joute de traduction... Ce programme s'adresse aux traducteur.rices, aux étudiant.es et à toute personne curieuse de découvrir ce que traduire veut dire.

Programme

Avant-goût : mercredi 27 septembre

Lecture musicale bilingue français-brésilien

« 100 mensonges pour de vrai »

18h30 • À la Maison de l'étudiant • **entrée libre, réservation conseillée**

100 mensonges pour de vrai de Helena Parente Cunha a été publié au Brésil en 1986 et traduit en France en 2016 aux éditions Anacaona par Regina Antunes Meyerfeld et Christine Pâris Montech. C'est un recueil de micronouvelles inspirées de la vie quotidienne, où cohabitent les solitudes, l'amour, l'exil, les douleurs, les aurores, les disparitions et la liberté. Soudain éclatent le drame, l'injustice, la violence qui font de ces petites-grandes histoires brésiliennes une œuvre d'une grande force sociale et d'une portée universelle. Lecture : **Annick Abeillé, Béatrice Scipion, Regina Antunes-Meyerfeld**. Mise en scène : Béatrice Scipion. Musique : Annick Abeillé. Son : François Durand. Traduction du portugais du Brésil : Regina Antunes-Meyerfeld et Christine Pâris-Montech.

Jeudi 28 septembre

Journée professionnelle

À la Maison des Écritures • Sur inscription, PAF 15€

Programme à destination des traducteur.rices littéraires, débutant.es ou confirmé.es, des étudiant.es et des personnes désireuses de mieux connaître ce métier

À partir de 9h30 : accueil des participants. Fourniture d'une « mallette ressources » : documents utiles sur les aides et l'accompagnement des traducteurs par le CNL, l'ATLF, l'Alca, Matrana.

10h-11h • « **Nouveaux enjeux, nouvelles problématiques du métier de traducteur** d'édition » par **Sophie Aslanides** (traductrice et présidente de l'ATLF). Intervention suivie d'un échange avec les participant.es.

11h30-12h30 • **Grand entretien à deux voix**. Deux traducteurs, deux parcours, deux générations différentes. **Lise Garond** et **Jean-Pierre Richard** s'entreprendront avec **Véronique Béghain** (traductrice et présidente de Matrana).

13h-14h30 • Buffet des 50 ans de l'ATLF.

14h30-16h30 • **Consultations juridiques** réservées aux traducteurs professionnels.

Des questions sur votre contrat d'édition ? Un litige avec votre éditeur ? **Jonathan Seror**, juriste de l'ATLF, assurera des consultations individuelles, d'environ 30 minutes par personne.

Ateliers d'initiation à la traduction littéraire

15h-16h30 À la Maison des Écritures • Tous publics, sur inscription

Il s'agit de faire découvrir, par la pratique, ce que traduire veut dire lorsque la matière première est littéraire. Un traducteur professionnel guide les participants dans un atelier de traduction vers le français. **Nul besoin de maîtriser la langue source**, les traducteurs vous aideront dans la compréhension du texte, fourniront un glossaire ou un mot-à-mot, de sorte que **tout le plaisir réside dans le fait d'écrire en français**.

• **Un atelier depuis l'anglais** avec **Jean-Charles Khalifa** qui propose une initiation à la traduction de bande dessinée.

• **Un atelier depuis l'arabe**, avec **Nada Ghosn**, en présence de l'autrice et illustratrice libanaise **Michèle Standjofski**, en résidence à la Maison des Écritures du 14 septembre au 14 octobre. Atelier à partir de son album *Lawnoule Beyrouth* (« Colorie-moi Beyrouth »), publié aux éditions Dar Onboz.

Joute de traduction

18h30 à 20h À la Maison de l'étudiant • Entrée libre

Deux jouteuses ont préparé chacune la traduction d'une nouvelle inédite de l'autrice brésilienne **Mari Vieira**, sans jamais échanger l'une avec l'autre. Leurs deux versions sont projetées en parallèle du texte original : une modératrice interroge les traductrices, qui défendent leurs choix et répondent aux suggestions du public, largement invité à participer !

Avec les traductrices **Danielle Schramm** et **Maïra Muchnik**, modération par **Patricia Houéfa Grange**.

Les invité.es

Regina Antunes-Meyerfeld est



née à Belo Horizonte, dans le Minas Gerais au Brésil. Elle a suivi des études de Lettres Modernes à l'Universidade Federal Fluminense (Rio de Janeiro) et obtenu un doctorat de Lettres de l'Université Toulouse Jean-Jaurès. De 1984 à 2011, elle a enseigné dans les universités de Toulouse,

Bordeaux Montaigne, Sorbonne Université et à SciencesPo Paris. Elle a publié des articles sur la littérature et la civilisation brésiliennes dans diverses revues universitaires, françaises et brésiliennes. Elle a traduit en français *Les Seins de Pandora*, de Sônia Coutinho (l'pagine, 2014) et *100 mensonges pour de vrai* d'Helena Parente Cunha (éd Anacaona, 2016) et signé un recueil de poèmes, *Au bout de la ligne*, aux éditions Pleine Page, à Bordeaux. Elle pratique également l'art du conte et des lectures théâtralisées avec l'Association L'Art en Campagne.

Sophie Aslanides Ancienne élève de



l'École normale supérieure, professeure agrégée d'anglais et docteur en linguistique, Sophie Aslanides commence sa carrière dans l'enseignement supérieur et la recherche. Après avoir été maître de conférences à l'Université Paris-8, elle prend un poste en classe

préparatoire aux grandes écoles et, en parallèle, débute une activité de traductrice littéraire. Aujourd'hui, elle se consacre exclusivement à la traduction et sa bibliographie compte près de soixante-dix titres publiés, pour diverses maisons d'édition : Gallmeister (Craig Johnson), JC Lattès (John Boyne), Rivages (James Ellroy), Sonatine (S.J. Watson). Elle s'investit également dans des activités de promotion de la traduction littéraire, auprès du grand public et en tant que membre de l'ATLF, dont elle a été élue présidente en 2022.

Véronique Béghain est traductrice



littéraire de l'anglais, et professeur à l'Université Bordeaux Montaigne où elle enseigne la littérature américaine, la traduction et la traductologie et dirige le master Traduction pour l'édition. Elle a notamment traduit, pour la Bibliothèque de la Pléiade, Oscar Wilde, Francis Scott Fitzgerald, Jack London, George Orwell, Charlotte Brontë et,

pour d'autres éditeurs, Delmore Schwartz, Rivka Galchen, Sarah Rose Etter, Joanna Walsh et Arja Kajermo. Elle traduit régulièrement des articles de sciences humaines et d'art. Elle a animé des ateliers de traduction en lycée, à l'École de traduction littéraire (ETL), à l'École Normale Supérieure et au CETL (Bruxelles). Elle est membre du jury du « prix Paul Bensimon de la meilleure recherche en traduction » depuis 2008. Elle a été lauréate en 2022 du prix de traduction du Pen Club français, dans la catégorie « Essais », pour *Wigan Pier au bout du chemin* de George Orwell (Gallimard). Elle préside depuis 2021 l'association Matrana.

Lise Garond Traductrice littéraire de



l'anglais vivant près de Bordeaux, elle a commencé sa carrière dans la recherche en anthropologie sociale entre la France et l'Australie. Après avoir suivi le master Traduction pour l'édition de l'université Bordeaux Montaigne, elle s'est lancée il y a dix ans dans la traduction d'abord spécialisée en sciences

humaines et sociales et en histoire de l'art, puis dans la traduction de romans. En 2018, sa traduction des *Chemins de la haine* de la romancière britannique Eva Dolan a remporté le Grand prix des lectrices Elle. En 2020, elle a suivi la formation de l'ETL, et anime aujourd'hui des ateliers d'initiation à la traduction littéraire en lycée, et des ateliers sur la traduction en sciences humaines. Membre de Matrana et de l'ATLF, elle fait aussi partie du bureau de l'ATESS (Association des traducteurs et éditeurs en sciences sociales).

Nada Ghosn



a vécu aux Émirats, au Yémen, en Syrie, au Liban et au Maroc, où elle a collaboré avec divers médias et institutions culturelles. Elle est aujourd'hui traductrice et journaliste basée à Paris. Depuis une quinzaine d'années, elle traduit des œuvres littéraires (essais, romans, théâtre, nouvelles, poésie) de l'arabe vers le français. Elle couvre régulièrement l'actualité culturelle pour des médias comme

L'Orient-Le Jour ou *The Markaz Review*. Elle participe aussi à des projets artistiques, des conférences ou des performances. En 2018, elle a fondé la plateforme www.wordworld.online pour la traduction et la rédaction en arabe, anglais et français.

Patricia Houéfa Grange



est poétesse, traductrice et artisanne de la voix haute. Afro-européenne issue d'une famille extrêmement métissée, son goût pour l'altérité et ses différents parlers a trouvé son berceau dans son histoire familiale, puis s'est épanoui lors de voyages. Elle est particulièrement intéressée par les thématiques liées au

multiculturel et au transculturel, mais aussi aux femmes, à leurs corps et à leurs luttes. À travers ses différentes activités, elle souhaite révéler et tisser des liens, faire liant. Ses traductions ont été publiées en revue (*Jentayu*), en anthologie et par divers éditeurs en France (Do, Gope, Klac) et à l'étranger (Belgique, Espagne, Pérou). Elle est également l'auteur de plusieurs recueils poétiques.

Jean-Charles Khalifa



a fait toute sa carrière à l'université de Poitiers, où il enseignait la linguistique anglaise et la traduction avancée. Parallèlement, il a toujours traduit pour l'édition, dans les deux sens (anglais-français), des sciences humaines et sociales d'abord, puis de la littérature, essentiellement américaine. Parmi ses

publications distinguées, notons *Un jardin de sable* de

Earl Thompson (2018, Prix Payot des libraires), le roman graphique *Moi, ce que j'aime, c'est les monstres* d'Emil Ferris (Fauve d'Or du Festival d'Angoulême en 2019) et plus récemment *Swan Song* de Robert Mc Cammon (deux volumes, 2023). À paraître : *Sailor Song* du grand Ken Kesey, et deux romans de l'acteur-réalisateur David Duchovny. Le tout aux éditions Monsieur Toussaint Louverture. Il est également musicien, conférencier (sur les musiques traditionnelles et populaires américaines), et se produit dans la région avec son trio Jaysissippi.

Maira Muchnik



Née à Buenos Aires, elle est docteure en anthropologie et mène en parallèle ses activités d'éditrice de la revue *Gradhiva* au musée du quai Branly et de traductrice littéraire de l'espagnol et du portugais. Elle a travaillé au sein de la rédaction du magazine *Books* où elle suivait l'actualité éditoriale en Italie, au Brésil et au Portugal et a fait partie de la promotion 2017-2018 de

l'ETL. Elle aime transmettre sa pratique en animant ateliers et séminaires, notamment à Sciences Po Poitiers. De l'espagnol, elle a traduit notamment *Sur le mont Gourougou*, de l'auteur équato-guinéen Juan Tomás Ávila Laurel (éd. Asphalt), *Je suis l'hiver* et *Les Chiens de la pluie* de l'argentin Ricardo Romero (Asphalt), *Les Suicidés du bout du monde* et *L'Autre guerre* de l'argentine Leila Guerriero (Rivages), *La Cathédrale des noirs* du cubain Marcial Gala (Belleville) et *West End* de l'espagnol José Morella (Signes et balises). De l'auteur lisboète Rui Zink elle a traduit *L'Installation de la peur* (Agullo), qui a reçu le prix de littérature Utopiales en 2017 et *Le Terroriste joyeux* (Agullo).

Jean-Pierre Richard



Après avoir exercé le métier de traducteur littéraire pendant une douzaine d'années, Jean-Pierre Richard a dirigé le Master professionnel de Traduction littéraire de Paris 7. Angliciste, il s'est longtemps spécialisé dans la traduction des littératures d'Afrique australe. Il a aussi traduit

une vingtaine de pièces de théâtre. Son essai, *Shakespeare pornographe. Un théâtre à double fond*, a paru en 2019 aux Éditions Rue d'Ulm à Paris.

Danielle Schramm



Née en France mais élevée au Brésil et en Espagne, études primaires et secondaires au Brésil, puis lycée français de Madrid. Études de portugais à Paris-III, Sorbonne nouvelle. Journaliste à *Télérama* et depuis 2005 traductrice de l'espagnol (Emilio Rodríguez, Carlos Salem, Marcelo Luján) et du portugais du Portugal

(Valter Hugo Mãe), du Brésil (Fernando Bonassi, Laetitia Vierchowski, Guiomar de Grammont, Bernardo Carvalho), d'Angola (José Eduardo Agualusa, Ondjaki) pour les éditions Payot-Rivage, Actes-Sud, Liana Levi, Jean-Claude Lattès, Denoël et surtout Métailié.

Jonathan Seror



Responsable juridique de l'ATLF, il conseille les traducteurs littéraires sur leurs droits, les assiste en cas de contentieux avec les éditeurs et participe à la défense de leurs intérêts dans le cadre des concertations avec les institutions publiques. Ancien avocat, il a prêté serment en 2010 et a exercé pendant six ans au

sein d'un cabinet d'affaires. Il a développé une expertise en droit de la propriété littéraire et artistique ainsi qu'en droit fiscal. Il enseigne par ailleurs le droit d'auteur et le droit des affaires en Master de Traduction littéraire Université Paris Diderot-Paris 7, à l'ETL, et en Master de Management Université Cergy-Pontoise.

Michèle Standjovski



Artiste libanaise, elle enseigne l'illustration et la BD à l'Académie libanaise des Beaux-Arts. Elle a participé au festival d'Angoulême et exposé à Beyrouth, Aix-en-Provence, Ravenne, Athènes, Istanbul, Munich, Saint-Malo et Amiens. Deux de ses bandes dessinées ont été traduites en français : *Toutes les mers* (éd. Des Ronds dans l'O, 2017) et

Antonio (Des Ronds dans l'O, 2021). Elle appartient également au collectif Gémeaux et leur projet « Disorders in Beirut » a été exposé à Beyrouth, à la galerie Janine Rubeiz et à Ulm, à la Griesbald Galerie.

Infos pratiques

LIEUX

Maison des Écritures • 46 avenue du Fort Louis
17000 La Rochelle

Maison de l'étudiant • 3 Passage Jacqueline de Romilly
17000 La Rochelle

TARIFS et INSCRIPTIONS

- **Soirée lecture 27 sept.** : gratuit,
 - réservation conseillée, [cliquer ICI](#)
- **Journée professionnelle** :
 - participation aux frais 15 €
 - sur inscription, [cliquer ICI](#)
- **Ateliers** :
 - Gratuit
 - sur inscription, [cliquer ICI](#)
- **Joute** : gratuit, entrée libre

ORGANISATION

ATLF Association des traducteurs littéraires de France • www.atlf.org

MATRANA Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine • www.matrana.fr

En partenariat avec la **Maison des Écritures** et la **Maison de l'étudiant**

Ils-elles ont participé à l'organisation :

Sophie Aslanides, Romane Baleynaud, Véronique Béghain, Corinne Chiaradia, Solenne Gros De Beler, Viki Kesmaecker, Olivier Lebleu, Édouard Mornaud, Margaux Segré.

Illustration de l'affiche : Juliette Baily

AVEC LE SOUTIEN

- **DRAC Nouvelle-Aquitaine**
- **Ville de la Rochelle** - Maison des écritures
- **Université de La Rochelle** – Maison de l'étudiant

AVEC LE CONCOURS

de **La Librairie Calligrammes**

